

PAGES
32
BLADSYE



Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name HLATSHWAYO SERIES
Naam
Subject HLATSHWAYO HISTORY
Vak
Place GEGE By VELAMUVA HLATSHWAYO
Plek
DATE: 21/06/87.

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Book 2
JD. 267

V.H. ng'amsa wa Masobodze, ngu Mhlwazi
son of Masobodze, that is Mhlwazi

N.H. Hlatjwako.
Hlatjwako.

V.H. Mhlwazi wengcoza
Mhlwazi of [the elbow] ingcoza.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. lo Mhlwazi nguyeke lolotala lo Mahubhulu
This Mhlwazi is the very one who begets this Mahubhulu

N.H. nhn
nhn

V.H. Mahubhulu lolotala lo Velamuva
Mahubhulu who begets this Velamuva

N.H. Hlatjwako - yebo -
Hlatjwako - yes -

V.H. ngingu Velamuva nje ngoba ngiwok'gcina gci. Unjalo-
I am Velamuva actually because I am the last born ngci
ke umlandvo wetfu tsine baka Hlatjwako. Siba Ngwane
That is how the mlandvo of the Hlatjwako people is.
kanye nalo Sobhuga

We are of Ngwane together with this Sobhuga.

N.H. ya. Base bahlukana njani lokutsi bangibi baka-
Ya. How did they then separate, Hlatjwako, so that
Nkhosi bona Hlatjwako?

they could [no longer] be of Nkhosi [Sibongo].

V.H. hena, kwabe sewut - sewumema sibhimbi le
There, he then - he invited sibhimbi there.

N.H. nhn
nhn

V.H. Watsi ng'ek'mema sibhimbi babemkhulu
After he had invited the sibhimbi babemkhulu

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. abegidza sibhimbi
he was gidzing sibhimbi

N.H. nhn
nhn

V.H. ya sibhimbi asiyo incwala
ya sibhimbi is not incwala

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. sibhimbi
sibhimbi

N.H. yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako

V.H. Wase lomna - lomnakabo
Then this mna - this mnakabo

N.H. nhn
nhn

V.H. umphuphi wemaphupho uSobhuza wayaw'bukela
the dreamer of dreams, Sobhuza went to watch
les' bhimbi abeyayow' bukela les' bhimbi nas'gidwua
the sibhimbi, he used to go and watch the sibhimbi
lekumnakabo
when it was being gidwua.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. asengumnakabo
when he was still his mnakabo

N.H. yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako

V.H. ayew'bukela lesibimbi
he had gone to watch the sibhimbi

N.H. nhn-nhhn
nhn-nhhn

V.H. kwatsi' naku yow' gidwa les' bhimbi-ke wase lomna-
When they had gone to gidza this sibhimbi; then the
kabo sow' hawukela lentfombi
mnakabo then desired the ntfombi.

N.H. nhn
nhn

V.H. kantsi lentfombi' phela sibanye nobe vele
Whereas the ntfombi', we are one actually even though
sitsatsana nje
we actually tsatsana.

N.H. nhn
nhn

V.H. wa-wu-lintfombi', lentfombi ngu laMlalati
he-he-the ntfombi, the ntfombi's [name] is laMlalati.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Wase ungene - libutfo himngemisa laph' entsangeni
Then he entered - libutfo then caused him to enter
yalentfombi
inside the ntsanga of the ntfombi.

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Sow' ya-ayambamba-ke,
He is then - he is catching her then,

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. sebayatfukutsela ke laba baka Hla - baka Ngwanya
then these people of Hla - of Ngwanya got angry

N.H. nhn
nhn

→ his libuff.



V. H. baka lo Hlatjwako
Those of this Hlatjwako

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. lo Hlatjwako asiso sibongo ngu Mahlatjwa sasale
This Hlatjwako is not sibongo, it Mahlatjwa [and] it even
saba sibongo
ntually became sibongo

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. Bafukutsela sel-sebalwa nalel' butfo lakhe
They got angry [and they started] fight-fighting with

N. H. nhn - nhn
nhn - nhn

V. H. Lo Sobhuzo
This Sobhuzo

N. H. yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako

V. H. Sebayaal' citsa lel' butfo. Bayay' hlonipha le-laph'
They are then pouring out [sending out / dismissing] the libutfo.
entsangeni lapha angene kho na yena entered himself
They are respecting the - there at entsangeni where he had

N. H. nhn
nhn

V. H. Sebenta lomhlangano-ke
They then did [convened] the meeting.

N. H. nhn
nhn.

V. H. kutsi' cha, abahambe bayew' doudvutwa le Shise-
That no, they should go and console them right there
lweni, bashaya tinkhomo lonkhe live cattle,
at Shiselweni [and] they the whole live contributed

↳ brought back the inkhosi without having done anything to him. ↳

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Tinkhomo taba likhulu

There were a hundred herd of cattle.

N.H. nhn-nhn

nhn-nhn

V.H. Base baw - bammikisa lenkhosi bayamkhipha kutse

They then sent - sent the inkhosi [and] they took him out that "no come out makefu come out"

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Siyen' ditudvutwa ngoba ses' efuku tseliswe kutse

To be comforted because we have been angered by sebas' guculelani [the fact] that why are they changing us.

N.H. nhn

nhn

V.H. Sew - Senis' guculelani?

Why is he - why are you changing us?

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Seniyasigucula kantsi sibanye

You are now changing us whereas we are one.

N.H. enhne Hlatjwako

enhne Hlatjwako

V.H. Base bayake bayele e Shiselweni bayaw' ditudvuta,

Then they went, they went to there at Shiselweni bayibuyis' inkhosi bangakayenti lutfo to comfort / console [the Hlatjwako people] and they

N.H. nhn

nhn

→ "yebonkhosi",



V. H. lo Sobhuza
this Sobhuza

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. Bambugisela le
They returned him to there

N. H. nhn
nhn

V. H. Bafike babonga laba baka Ngwane
And, on arrival, this people of kaNgwane thanked them.

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. iyaphela-ke lendzaba
The story ends then.

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. nhn - [uyahleka] Leke solo kusatsiwa "Nkhosi,
nhn [laughs] There actually they are still saying,
Hlatjwako"

"Nkhosi! Hlatjwako!"

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. tsine la ngalaka - as' sasho kutsi "Nkhosi"
We, here, this side of - we no longer say "Nkhosi"

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. Lena noba bakhuluma nawe batsi, "Yebo nkhosi"
There even when they are speaking to you they say,

N. H. ya
ya

V. H. [uyahleka] e-e.
[laughs] e-e.

→ there Hatjwako?

N. H. Ngubani libito lalona losaphetse khona le Hlatjwako
What is the name of the one who is reigning right

V. H. nhhe?
nhhe?

N. H. libito lalona losaphetse khona lena ngubani; lowa-
What is the name of the one who is reigning right there,
ka Hlatjwako?
the one of Hlatjwako [sibongo]?

V. H. losaphetse nyalo?
The one who is reigning now?

N. H. enhne Hlatjwako
enhne Hlatjwako

V. H. phela ngumsa wa Mhlaba lo
Actually it is the [son] umsa of Mhlaba, this one.

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. e - sengu - nguyelolo - semane seng'khokha
um - It is now - he is the one who - I am just forgetting
kutsi bambita ngelibito bani;
as to what name they call him with, unfortunately,

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. liphi.
which one

N. H. nhn - nhn
nhn - nhn

V. H. Bayamati baka Ngwane
The people of ka Ngwane know him.

N. H. Hlatjwako
Hlatjwako

V. H. Ngoba uletsive la.
Because he has been brought here.

N.H. Yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako

V.H. nhn.
nhn

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Waletfwa la
He was brought here

N.H. Akuzza - [nyakhwehela] - akuzange sekube khona yini?
Were there - [coughs] - were there no other tibongo in
letingye tibongo, Hlatjwako, la kulendzawo?
existence here, Hlatjwako, in this area?

V.H. nhhe?
nhhe?

N.H. habanye abazange sebabe khona yini kulendzawo, leti-
Were there no other [people] in existence in this area, just
nye tibongo nje, khona la laku Gege?
other tibongo, right here, here at Gege?

V.H. Ba -
They -

N.H. Bangake fiki baka Hlatjwako?
Before the arrival of the people of Hlatjwako [tibongo]?

V.H. ng - ba - lababe la?
um - they - - [you mean] those who were here?

N.H. nhne - nhne Hlatjwako
nhne - nhne Hlatjwako

V.H. lendzawo yay'ya yayiphetfwe -
This area was of, it was ruled by -

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. kwaku - le - le - njoku kwakung' Fokoti umntfwane -
it was - the - the - as it was Fokoti umntfwane -

- V.H. nkhosi' uaka Dlovunga.
nkhosi' of Dlovunga [area].
- N.H. Hlatjwako
Hlatjwako.
- V.H. nhn
nhn
- N.H. Yebo Hlatjwako
Yebo Hlatjwako
- V.H. Kwakung' Fokoti'
It was Fokoti'
- N.H. Hlatjwako
Hlatjwako
- V.H. Lotala M- lo Makhahleleka
Who begats M- the's Makhahleleka
- N.H. Hlatjwako
Hlatjwako
- V.H. Kusukela (leTicelwini)
Beginning from (there at Ticelwini)
- N.H. Hlatjwako
Hlatjwako
- V.H. nhn
nhn
- N.H. nhn
nhn
- V.H. Kwakung' Fokoti', lebesey' mikuwa Mshengu kutsi ba-
It was Fokoti', and it was then given to Mshengu that
(mnetfu) Mshengu yase inikwa babe ngobe nababe a-
they (mnetfu) Mshengu and then it was given to babe
nel' butfo lakhe
because babe too had his own libutfo.
- N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

↳ he is called Sobhuza.

V.H. na Mshengu anel'butfo.
and Mshengu had libutfo too.

N.H. nhn-nhn Hlatjwako.
nhn-nhn Hlatjwako

V.H. Ngiko sekubutseke - Mswati sowuhlasele lo lo Fokoti
That is why sekubutseke - Mswati has attacked this-this
ngoba Fokoti nale - la udvonswe ngu lok'khanga loku-
Fokoti because Fokoti when he was there - here, he has
loku-lokushumayela
been attracted by the light which - which is preaching,

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Sekunenkonzo
there is now a church service

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Leyilandze - e ngel'phupho la Sobhuza yalandruwa ngu -
Which [had] been brought - um because of Sobhuza's dream
Mswati

[and] it was brought in by Mswati

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Ngoba lo lo Sobhuza liyagcetiwa kutsi ngu Sobhuza
Because this - this Sobhuza [and] it is out of courtesy that

N.H. nhn-nhn Hlatjwako
nhn-nhn Hlatjwako

V.H. Kwaliwa ku-ku-kutsi kungaba yinhlamba kutsi
They are avoiding tha - tha - that it would be an
"ye Mabhudza"
insult to say "ye Mabhudza"

N.H. nhn-nhn Hlatjwako
nhn-nhn Hlatjwako

→ they have formed themselves into a line and they are ←
carrying something on their heads. "Here are they here!" →

→ here. ←

V.H. ya kutsi ngu Sobhuza
 Ya to say that he is Sobhuza

N.H. yebo
 yebo

V.H. Abengum' phuphi - wemaphupho, sibafana
 He was a dreamer of dreams, while we were still boys.

N.H. nhn
 nhn

V.H. Afsi "make ng'bhudzinyamatane ibovu ingena laph'e-
 He used to say "Make, I am dreaming a wild animal, its
 khaya, bayay' bulala" hokusa "Nayi inyamatane" nembola
 red[in colour] and it is coming in here at home and they are killing it.
 ibovu bayay' bulala colour] and they are killing it.
 At dawn "Here is a wild animal!" Indeed it is red[in

N.H. Hlatjwako
 Hlatjwako

V.H. "Make ng'bhudza ban'fju betfwele, betfwele-basi'kati"
 "Make, I am dreaming of people carrying something on their
 bal'hele betfwele" "Naba lapha!"

heads, carrying something on their heads - they are females and

N.H. nhn - nhn Hlatjwako
 nhn - nhn Hlatjwako

V.H. "ye Mabhudza! ye Mabhudza!" Sel'ba libito
 "ye Mabhudza! ye Mabhudza!" It then became a name

N.H. Hlatjwako
 Hlatjwako

V.H. Babemkhuluke babatsi badlala na Mabhudza lapha
 Babemkhulu then as they used to play with Mabhudza

N.H. nhn
 nhn

V.H. badlala abuy'asopha
 [When] they played he would come back bleeding.

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. asahlatjive lol'gogo lwakhe lutsambe kakhulu amblophe
having being pierced [because] his skin was too soft and
atse nke.

he was [bright in complexion] white nke!

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Abuy'asopha. "Ye Mahlatjwa! Ye - Ye Mahlatjwa!

He would come back bleeding. "Ye Mahlatjwa! Ye - Ye Mahla-

Ye Hlatjwako! Ye - Hlatjwa - [uyahleka]

tjwa! Ye Hlatjwako! Ye - Hlatjwa - [laughs]

V.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Sadzabuka kanyaloke lesibongo

That is how the sibongo dzabukad then.

N.H. Yebo Hlatjwako.

Yebo Hlatjwako

V.H. Ngoba tonkhe tibongo tebantfu ngemabito aboyise

Because all people's tibongo are names of their boyise.

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Ngakukhulum' es'bayeni ka lobamba

I did speak about this esibayani at lobamba

N.H. Yebo Hlatjwako.

Yebo Hlatjwako

V.H. Ngatsi "Sibongo setfu sinye nine bekunene",
I said "Our sibongo is one nine bekunene",

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. "Letibongo ngemabito abobabe

"These tibongo are names of bobabe"

↳ hlendlwemi listen»

N.H. nhn-nhn Hlatjwako
nhn-nhn Hlatjwako

V.H. lang' buta lonkhe live latsi, "sakabani?" Ngatsi akula-
The whole live asked me and said "It is of who?" [then]
lele-ke make nawe wema usilako use-sel'hlendleveni
I said "Let then make and you who is grinding at lu-

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Sibongo setfu sinye zwi
Our sibongo is one zwi!

N.H. nhn
nhn

Y.H. "Sakaban' lalalanike" kutsiwa "Matseni, Bumbeni Wena
"It is of who? listen then" It is said "Matseni, Bumbeni,
waphumemhlabeni, loyaw'tsangafa abuyele khona, kantsi
Wena Waphu'emhlabeni, loyaw'ts'angafa abuyele khona,
kakafi uhlangelwe, Uyaw'buy'atalwe".
Kantsi kakafi uhlangelwe, Uyaw'buy'atalwe".

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Mine ng'yena loya Ngwanya
I myself am that very Ngwanya

N.H. nhn Hlatjwako
nhn Hlatjwako

V.H. Ngase ngatorlwa ngabakhona
I was once born and was in existence

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

V.H. Ya
ya

N.H. Hlatjwako
Hlatjwako

→ to be famous, #latjwako? ←

V.H. Seng'buye ngavuka [ukhuluma ngebantfuabakhe] seng' -
 I have come back to life [speaking about his children] I have
 guineleke lapho.
 now ended/stopped right there.

N.H. Ukhona yini labedvumile - ukhona yini labedvumile
 Was there any famous - was there any famous person
 kulaba bakaHlatjwako, uma ngabe ukhona tiza tfa tekun-
 among these [people] of Hlatjwako [sibongo], if there is such
 letenta kutsi advume ngabe yini, Hlatjwako?

← a one, what are the reasons which - which caused him

V.H. Kikhona yini lo abedvumile - [ufundza lombuto]
 Was there anyone who was famous - [is reading the question]

N.H. labedvumile, Hlatjwako.
 who was famous, Hlatjwako.

V.H. kulaba baka Hlatjwako uma akhona - . Nguye lo
 among these of Hlatjwako, if there is such a one - . It is
 Ngwanya.
 this very Ngwanya.

N.H. Hlatjwako
 Hlatjwako.

V.H. nhn ngu Ngwanya
 nhn It is Ngwanya

N.H. Yebo Hlatjwako
 Yebo Hlatjwako

V.H. Ya - imp'hi
 Ya - imp'hi

N.H. e-nawo
 um - et too

V.H. nhn hha nasa la akabi -
 nhn hha when he was here he did not -

N.H. Hlatjwako
 Hlatjwako

↳ be some harlots,



V.H. Sebal 'butfo lenkhosi tatibakhona nye tingwadla
They are now libutfo of inkhosi [and] there used to

N.H. Hlatjwako.

Hlatjwako.

V.H. yimi [u]mlandoo? ngawava nga bu -

What is it, [u]mlandoo? I heard about it through -

N.H. Hlatjwako [kuthula, nekukhuluma kwebantwana ngemava]

Hlatjwako [Pause, some children speaking in the background]

Abatekani nebakabanike labaka Hlatjwako?

Who do these people of Hlatjwako [sibongo] not teka?

V.H. Abatekani nabaphi? Nebakaba - ?

They do not tekana with which? With of who - ?

N.H. Nebakabani, Hlatjwako?

With of who, Hlatjwako?

V.H. nhhe?

nhhe?

N.H. Abatekani nebakabani? Ngutiphi tibongo labangat' -

They do not tekana with of [which sibongo], which tsatsi?

tibongo do they not tsatsa?

V.H. Butake kang - [kuthula] seng' bakhohlwa kantsi

look ahene I do not - [Pause] I am forgetting whereas

ba _____,

they _____.

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako

V.H. Sewus - awu lamhla awusa - ak'sakumbuleki

He's now - awu today you are no longer - it is no

sebayatsatsana

longer recallable [because] they do tsatsa each other now.

N.H. Hlatjwako

Hlatjwako